

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Medical Interpretation – Role play 5

Length: 06:27

Quality: medium

Difficulty: medium

Actors

Doctor Jones and patient (señora García)

Context

A Spanish woman living in the UK is not feeling well so she visits a general practitioner.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Doctor Jones: Good morning, Mrs. García!

Señora García: Buenos días, doctor.

Doctor Jones: What brings you here today?

Señora García: Ay doctor, creo que estoy muy mal. Llevo casi una semana sintiéndome muy débil con un malestar general.

Doctor Jones: Let's see. Are you currently taking any medication?

Señora García: Sí, doctor, aquí las traje todas, en una bolsita.

Doctor Jones: Ok, let's take a look at them.

Señora García: Mira, estoy tomando ésta, y ésta, y ésta se me terminó la semana pasada...

Doctor Jones: Ok, good. I'm glad you brought your medication with you. Now I need to examine you, okay? Please, undo your blouse. I need to listen to your lungs. Ok, they seem fine. There's no strange sound there. Let's see, take a deep breath, again, please...now hold your breath, like that...that's fine. You can breathe normally again. Now I'm going to check your blood pressure.

Señora García: Me la tomaron la última vez. ¿Es necesario realizarlo otra vez?

Doctor Jones: Yes, it's necessary to check it every time you have a doctor's visit. Now, please pull up your sleeve. Ok, it looks fine.

Señora García: Pero doctor, ¿qué puedo hacer para sentirme mejor? Ya no puedo soportarlo, no puedo seguir así. Realmente no puedo hacer nada.

Doctor Jones: Have you been eating like you're supposed to? Three meals a day?

Señora García: Sí, como bien.

Doctor Jones: And what about your bowel movements? Are you regular?

Señora García: Bueno, yo siempre estoy un poco estreñida...

Doctor Jones: How often do you have a bowel movement?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Señora García: Sobre dos o tres veces a la semana pero incluso, a veces solo voy una vez al baño a la semana y me duele mucho.

Doctor Jones: I see. And how is your stool? Is it dark or tarry? Are you experiencing any rectal bleeding?

Señora García: A veces es oscura y en ocasiones hay un poquito de sangre. ¿Qué significa eso? ¿Es algo malo?

Doctor Jones: Rectal bleeding refers to the passage of red blood from the anus, often mixed with stool and/or blood clots. It is called rectal bleeding because the rectum lies immediately above the anus, and although red blood in the stool indeed may be coming from the rectum, it also may be coming from other parts of the gastrointestinal tract. The severity of rectal bleeding, in other words, the quantity of blood that is passed, may vary. Most blood in the stool or rectal bleeding are mild and stop on their own. Generally, mild rectal bleeding can be evaluated and treated without hospitalization or the need for urgent diagnosis and treatment. However, moderate or severe rectal bleeding usually is evaluated and treated in hospital. The main reason for this is because it can quickly deplete a patient's body of blood, leading to symptoms of weakness, dizziness, near-fainting, and signs of low blood pressure or orthostatic hypotension, which refers to a drop in blood pressure when going from the sitting or lying position to a standing position. Rarely, the bleeding may be so severe as to cause shock from the loss of blood.

Señora García: ¡Ya tengo miedo! ¿Por qué tengo heces con sangre?

Doctor Jones: Well, it's never a good sign to have a bloody stool. Causes of blood in the stool range from harmless, annoying conditions of the gastrointestinal tract such as haemorrhoids to serious conditions such as cancer. We will need to run some tests and do some evaluations. Don't worry, we'll get it taken care of.

Señora García: Vale, ¿y qué hacemos?

Doctor Jones: Well, I'm going to order some labwork for tomorrow. You will need to bring your stool samples in three days in a row, or all three together. In the meantime take a teaspoonful of this mineral oil every night. You have to drink abundant liquids throughout the day and try not to get constipated. Eat fruit and vegetables and food with fibre. That will help move your bowels and you'll start to enjoy a general feeling of well being.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Señora García: ¿Y que pasará si todo eso no me cura?

Doctor Jones: Let's just take it one step at a time. We'll have to wait until we get your lab results back before we can do anything else at the moment.

Señora García: Vale, entiendo. Pero... ¿podré tomar cada día una cerveza?

Doctor Jones: Well, it's not a good idea. You have to remember that it's important to maintain a healthy lifestyle. It would be advisable to exercise regularly and play some type of sport.

Señora García: Pero no me gusta hacer deporte. Soy muy patosa para eso...

Doctor Jones: That doesn't necessarily mean that you have to play football or basketball, for example, you can simply take a walk with your husband or with your grandchildren.

Señora García: De acuerdo. Además a mi marido le vendría bien perder unos kilos andando. Me gustaría pasar más tiempo con mis nietos, llevarlos al parque por ejemplo.

Doctor Jones: Do you like swimming?

Señora García: Sí, un poco. Antes de casarme solía ir a nadar. En cuanto me casé dejé la natación. La verdad es que me gustaría volver a nadar.

Doctor Jones: It's a good way to get your youth back, and you'll start to feel younger. Also, it will help strengthen your muscles and bones.

Señora García: ¿Y usted me podría proporcionar algunas vitaminas?

Doctor Jones: Of course! Try these and let me know how they work.

Señora García: ¡Gracias! Además le quería preguntar a usted sobre el problema de mi nieto: él tiene un lunar que se le está haciendo cada vez más grande. Estamos bastante preocupados por él.

Doctor Jones: Ok, tomorrow afternoon I have an opening in my schedule and when you bring in your stool sample you can also bring your grandchild in so that I can have a look at that mole.

Señora García: ¡Fantástico! Mañana vendremos a la consulta. ¡Gracias por todo!

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Doctor Jones: Don't mention it! It's my job.

Señora García: Nunca creí que los médicos aquí podrían ser tan amables. Yo pensaba que podría tener algún tipo de problema al venir al médico. Pero no es así en absoluto.

Doctor Jones: I'm here to help you with whatever you need.

Señora García: ¡Muchas gracias! ¡Hasta mañana!